

Agreement on Science and Technology Cooperation
Between
Ministry of Science and Technology of Costa Rica
And
Chinese Academy of Agricultural Sciences

In order to promote understanding and cooperation in agricultural research and extension, a high-ranking delegation from the Ministry of Science and Technology of Costa Rica ((hereinafter referred as to "MICIT") officially visited the Chinese Academy of Agricultural Sciences (hereinafter referred as to "CAAS") on November 6, 2008.

Both MICIT and CAAS (hereinafter referred as the "Parties") agreed to establish direct contact, to promote and strengthen bilateral ties in agricultural sciences and technologies.

Both Parties have agreed as follows:

ARTICLE I

It is the aim of signatory Parties to promote and strengthen cooperation in agricultural science and technology. The cooperative activities in agricultural science and technology shall be determined and carried out by both Parties and implemented by mutual consent, according to the legal and agricultural policies of both countries under the basis of mutual benefit and reciprocity.

ARTICLE II

The Parties mutually agreed to conduct bilateral collaboration in agricultural field in the following forms:

1. Exchange of researchers and other specialists;
2. Information exchange in agricultural science and technology;
3. Joint organization of conferences, symposia, seminars and other scientific meetings;
4. Other forms of cooperation agreed upon.

ARTICLE III

The Parties agreed to mutual cooperation in the following areas and other aspects of mutual interests:

1. Genetics and breeding of plants and animals;
2. Agricultural biotechnology;
3. Industrial processing of agricultural products, e.g., avocado (aguacate);
4. Environmental protection and utilization of organic waste;
5. Monitoring systems for safety and quality of agricultural food;
6. Agricultural economy and rural development.

ARTICLE IV

Both Parties establish a joint working group, which will meet every two years alternately in each of the countries to review the results and to agree on the scientific cooperation for the next period, and will sign an agreed first draft.

The implementation of the cooperation will be carried out by the following steps:

1. Determination of cooperative activities through discussion;
2. The individuals named and qualified below are hereby appointed as contacts between the institutions in matters pertaining to this Minutes:

For MICT: Msc. Ricardo Chacón Salazar, Coordinator, Department of International Cooperation
For CAAS: Dr. Lubiao Zhang, Director General, Department of International Cooperation

Either party should inform the other in advance in written of the change of the coordinator.

ARTICLE V

The costs for the exchange of researchers and specialists within the Agreement (including international and local transportation, meals, accommodation and insurance) will be covered by the sending party.

ARTICLE VI

Intellectual property rights of each country will be preserved. Jointly received intellectual property rights resulted from achievements in cooperation shall be owned by both sides. Transfer of achievements from the cooperation will be mutually agreed upon the permission by other side in form of documentation.

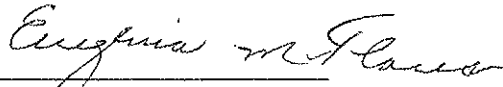
ARTICLE VII

This agreement will be implemented under the coordination of both Parties. It shall remain effective for 5 (five) years from the date of its signature, and should be renewable for additional every 5-year periods through subscription of additional terms. This agreement shall be terminated when one Party issues notice in written to the other, at least 6 (six) months in advance of its deadline.

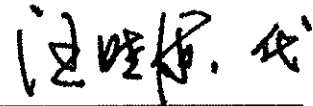
As agreed upon, the parties sign this agreement in San Jose on November 17, 2008, in two identical copies in Chinese and English, both equally authentic.

For MICIT

For CAAS



Mr. Eugenia Flores Vindas
Minister



Dr. Huqu Zhai
President

**哥斯达黎加共和国科学技术部
与中华人民共和国中国农业科学院
科技合作协议**

为增进了解，开展农业研究与推广领域的合作，哥斯达黎加科学技术部（以下简称“哥科技部”）高级代表团于2008年11月6日正式访问了中国农业科学院（以下简称“中国农科院”）。

哥科技部与中国农科院（以下简称“双方”）均同意建立直接联系，以此促进和加强双方在农业科技领域的合作。

双方同意如下：

条款 一

签署本协议的目的是为了促进和加强双方在农业科技领域的合作。双方一致同意在两国法律允许范围内，在互利互惠的基础上开展农业科技合作。

条款 二

双方均同意以如下方式开展合作：

1. 科研人员和专家互访；
2. 农业科技信息交换；
3. 联合举办会议、座谈会、研讨会等学术会议；
4. 双方同意的其他形式的合作。

条款 三

双方同意在以下领域及其他共同感兴趣的领域开展合作：

1. 动植物遗传和育种；
2. 农业生物技术；
3. 农产品加工（比如鳄梨）；
4. 环境保护和有机废弃物利用；
5. 食品质量和安全监测体系；
6. 农业经济与农村发展。

条款 四

双方成立联合工作小组，每两年轮流在各国举行会议，回顾合作进展情况，确定下一期合作计划，并形成初步意向。

双方应按如下方式开展合作：

1. 通过协商确定合作计划；
2. 以下人员是双方为实施合作协议所涉及的合作活动指定的协调员：

哥科技部： Ricardo Chacón Salazar 博士，国际合作司司长
中国农科院： 张陆彪博士，国际合作局局长

任何一方更换协调员，必须以书面形式通知对方。

条款 五

双方根据本协议互派的专家和技术人员的费用（包括国际旅费、食宿、交通、保险等）均由派出方承担。

条款 六

双方的知识产权受到保护。在合作过程中产生的知识产权归双方共同拥有；将合作成果转让给第三方，必须经过另一方书面同意。

条款 七

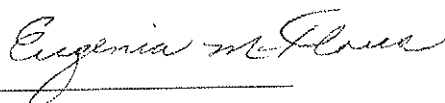
本协议自双方签署之日起生效，有效期 5 年。期满后，可再延长 5 年。本协议经双方同意后可修改。在有效期内，任何一方提出终止合作，必须提前 6 个月通知对方。

本协议用英、中文签署，双方各持一份，具有同等法律效力。

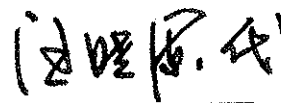
2008 年 11 月 17 日于圣何塞。

哥斯达黎加科技部代表

中国农业科学院代表



Eugenia Flores Vindas
部长



翟虎渠
院长